

Ziyad Mohammad Gogazeh, Professor,



Full professor in General Linguistics
University of Jordan

P.O. Box: 13837 Amman 11942 – Jordan

Mobile Number: 00962777204099

E-mail: jordania71@hotmail.com

Personal information

Date of birth 17th Sep. 1971
Nationality Jordanian
Languages English, Spanish, French & Arabic

Academic Qualifications

<u>Degree</u>	<u>University</u>	<u>Year</u>	<u>Major</u>
1. Ph. D	University of Seville, Spain	2002	Linguistics
2. M.A	University of Seville, Spain	1999	Linguistics
3. B.A.	Yarmouk University, Jordan	1989	Modern Languages
4. postdoctoral Diploma	University of California, Berkeley, U.S.A University of Louisville, Kentucky, USA	2005 Fullbright	Contemporary American Literature.

Employment Record

<u>Employer</u>	<u>Location</u>	<u>Position</u>	<u>Year</u>
1. University of Jordan	Amman-Jordan	Associate Professor of Linguistics	2002 - Now
2. University of Seville	Spain	Teaching assistant Teaching Arabic as a foreign Language	1998-2000
3. Circulo de estudios árabes y el juzgado de Sevilla.	Spain	Interpreter, Arabic-Spanish and Vic versa	1998-2002
4. Association of Arabic Universities, Arab League	Amman-Jordan	Director of public and international relations	1995 – 1997

Administrative Record

1. Consultant of Quality Assurance, Accreditation & Strategic Planning, Salman bin Abdelaziz university, Saudi Arabia, 2012-2013.
2. Founding Director of the Center of Academic Advising, Salman bin Abdelaziz university, Saudi Arabia, 2012-2013.
3. Acting Executive Director, university of Jordan/ Aqaba branch. For several times.
4. Responsible of Student Affaires, Jordan University/ Aqaba branch.
5. Founding Dean of the Faculty of Languages, University of Jordan 2009 – 2011, Jordan.
6. Founding Chairman of the Department of English Language and Literature 2010-2011, University of Jordan/ Aqaba Branch. Jordan.
7. Chairman of the Modern Languages Dept., University of Jordan.
8. Dean Assistant for student affairs, Faculty of Arts, University of Jordan

Courses Taught in Spanish, English & Arabic:

University Level

Spanish

Spanish Civilization	Spanish syntax level 1 and 2
Translation Arabic-Spanish	Spanish writing
Translation Spanish –Arabic	Contemporary Spanish thought
Spanish linguistics	Spanish for beginners

English

Translation Arabic-English
Translation English-Arabic
General Linguistics
English Communication Skills (101)
English Communication Skills (102)

Arabic

Arabic as a foreign Language-Level I.
Arabic as a foreign Language-Level II.

List of Publications:

Books:

1. **Manual de traducción jurídica, árabe-español**, Arcibel, España, 2009.
2. **La traducción como medio de comunicación intercultural, árabe-español**, *al-Amiriya*, Amman, Jordania, 2007.
3. La traducción al español del conocido libro árabe *Al-Jasais fi Usul al Nahu* del lingüista medieval Ibn Jinni. *Dar al-Fiker*, Amman, Jordania,

2006.

4. La traducción al español del libro *Al-Islam*.
5. Traducción al árabe del cuento colombiano *Uno de esos días* de Gabriel García Márquez.
6. Traducción al árabe del cuento latino *La puerta condenada*.

Articles: (in indexed, abstracted & international journals)

- 1 – Ziyad Muhammad Gogazeh, (2007). **Los falsos amigos en el léxico español de origen árabe.**, ISSN 1132-0265, Universidad de Sevilla, España. Vol. 21, 2007.
- 2 - GOGAZEH Ziyad Mohammad ⁽¹⁾ ; AL-AFIF Ahmad Husein, (2007). **Los proverbios árabes extraídos del Corán: recopilación, traducción y estudio.** Paremia, ISSN 1132-8940 , España, 2007.
- 3 - GOGAZEH Ziyad Mohammad, **Estudio traductológico de las paremias en el libro de Calila y Dimna**, Paremia, ISSN 1132-8940 , España.
- 4 – Ahmad Hussein al-Afif; Ziyad Mohammad GOGAZEH, **En torno a la poesía de Clara Janés: lenguaje, estilo y tendencias.** Escritoras y pensadoras europeas, V Seminario Internacional del grupo de Investigación Escritoras y Escritura, Universidad Internacional de Andalucía *Sede de La Cartuja*, España, 2007.
- 6 - Ziyad Mohammad Gogazeh, Ahmad Husein al-Afif. **La lengua española: nacimiento, difusión e importancia.** Revista *Dirasat lilulum al-insaniyeh*, universidad de Jordania, vol. (36), número (1), 2009.
7. Gogazeh Ziyad, **Problemas culturales y lingüísticos en la traducción de refranes del árabe al español y viceversa.** Ziyad Gogazeh Paremia 14, 2005.
8. **La imagen de la mujer en El Quijote**, revista internacional de

culturas y literatura, universidad de Sevilla, 2009.

9. Gogazeh Ziyad, **La literatura árabe femenina traducida al español: El ejemplo de Ghada al-Samman.** Conferencia internacional: de lo Sagrado y lo profano. España.
10. **La literatura árabe mística traducida al español: el ejemplo de Ibn Arabi de Murcia.** Conferencia internacional. España.
11. **La literatura infantil en España y en el mundo árabe: la función didáctica y lingüística del cuento en España y Jordania.** AL-AFIF, Ahmad Husein - GOGAZEH, Ziyad Mohammad y AL-HARAHSEH, Ahmad Al-Mishref, Revista internacional de Culturas y Literaturas. Universidad de Sevilla.
12. **La literatura mística árabe y española: un estudio comparativo y traductológico.** AL-AFIF, Ahmad Husein y GOGAZEH, Ziyad Mohammad. Revista internacional de Culturas y Literaturas. Universidad de Sevilla. España.
13. **الادب العجائي في اوروبا والعالم الاسلامي: دراسة ادبية ولغوية.**
14. **Técnicas de Acomodación fonética del léxico español de origen árabe.**
15. **The semantic evolution of the English lexicon from Arabic origin.**

Research Area:

Translation, contrastive studies between Arabic, Spanish and English, Applied Linguistics, Teaching and Learning Spanish as a Second or Foreign Language, Historical Linguistics, Psycholinguistics, and Pragmatics.

Academic Society Membership:

1. Member of the Dean's Council/University of Jordan.
2. Member of the University Council/University of Jordan.
3. Secretary of the Circle of Arabic studies of *al-Andalus* for Islamic and Arabic affairs, Seville, Spain.

4. Member of the research group *Escritoras y Escrituras*, University of Seville, Spain.
5. Member of the Jordanian-Spanish Friendship Society, Amman, Jordan.
6. Representative of the faculty of Arts in the council of the university, 2004-2006.

Scholarships and Awards:

1. *Erasmus Mundus* scholarship, European Union, Spain, 2013-2014.
2. Scholarship for foreign professionals and translators of Spanish, Spanish ministry of foreign affairs, University of Madrid, 2008.
3. Research scholarship, Spanish ministry of foreign affairs, University of Seville, Spain, 2007.
4. ***Fullbright scholarship*** on contemporary American literature, Univ. California, Berkeley and Louisville, U.S.A. 2005.
5. Research scholarship, Spanish ministry of foreign affairs, University of Seville, Spain, 2006.
6. Research scholarship, Spanish ministry of foreign affairs, University of Seville, Spain, 2004.
7. Research scholarship, Spanish ministry of foreign affairs, University of Seville, Spain, 2003.
8. Postgraduate studies scholarship, Spanish ministry of foreign affairs, University of Seville, Spain, 1997-2002.
9. Scholarship of the Jordanian ministry of higher education to get the B.A degree in modern languages, 1989-1993.

Quality Assurance & Academic Accreditation

Experiences & Contributions

Committees Membership

- 1 - Member of the consultative Committee of Quality at Salman bin Abdulaziz University, KSA.

- 2 - Member of the Strategic Plan Supreme Committee at Salman bin Abdulaziz University, KSA.
- 3 - Member of the Executive Committee of the Strategic Plan at Salman bin Abdulaziz University.
- 4 – Member of the Committee tasked with visiting the colleges of Salman bin Abdulaziz University.
- 5 - Member of the Supervisory Committee of the institutional evaluation project at Salman bin Abdulaziz university.
- 6 - Member of the Standing Committee of the study plans and the educational system at the colleges of Salman bin Abdulaziz University.
- 7 – Member of several teams of evaluation and follow up to the Colleges of Salman Bin Abdulaziz university , these participations contributed to enhance my experience in the field of the performance evaluation of the academic programs as well as reviewing, analyzing and preparing the necessary recommendations for evaluation processes.
- 8 – Member of the Supreme academic Advising Committee at Salman Binabdulaziz University.

Workshop Attendance

- 1 – Key Performance Indicators and Benchmarking, 12-13 Feb. 2013, NCAAA, KSA.
- 2 – Leadership Training Workshop, 02-05 March 2013, British Council, KSA.
- 3 - The Quality of Administration Planning and Management 15- 16 Dec. 2012, British Council.
- 4 – Establishing Data Analysis and Reporting System Based on NCAAA Requirements.
- 5 – Course and Field Experience Specifications and their Reports, 06-08 Nov. 2012, Salman Bin Abdulaziz University. KSA.
- 6 – Course and Methods Specifications and their Reports, Jaddah, KSA, NCAAA.
- 7 - Strategic Planning, NCAAA, 08-09/03/2012, Riyadh.
- 8 - Conducting Quality Surveys, Data Analysis and Reports-Level2, Jaddah.KSA.
- 9 - The Preparation and Implementation of the Self-Study of the Programs, British Council, KSA.
- 10 - The Strategic Planning in Higher Education, Salman Bin Abdulaziz University, KSA.
- 11- Office administration, Institute of Public Administration, Amman, Jordan.
- 12 – Manners to deal with the public, Institute of Public Administration, Amman, Jordan.

Committees Chairship

- 1 – Chairman of the committee tasked with founding an M.A in translation, Department of European Languages, University of Jordan.
- 2 – Chairman of the outstanding committee of the academic staff penalties, University of Jordan/ Aqaba Branch.
- 3 – Chairman of the outstanding committee of the administrative staff penalties. University of Jordan/ Aqaba Branch.
- 4 – Chairman of the Study Plan Committee, Faculty of Languages, UJ/AB.
- 6 – Chairman of the Scientific Research Committee, Faculty of Languages/UJ.
- 7 – Chairman of the committee of nomination of the administrative staff, UJ/ Aqaba Branch.
- 8 – Chairman of several departmental committees at the Department of Modern Languages, UJ & the Department of English/ Aqaba Branch.

Founding experiences

- 1 – Founding Aqaba Branch of the University of Jordan.
- 2 – Founding the Faculty of Languages/ Aqaba Branch/ University of Jordan.
- 3 – Founding the Department of English Language and Literature/ Aqaba Branch.
- 4 – Founding the Department of French/ Aqaba Branch/UJ.
- 5 – Founding the Deanship of Quality Assurance and Development, KSA.
- 6 – Founding the Center of Academic Advising, KSA.
- 7 – Founding the Department of Student affairs, UJ/ Aqaba branch.